

X A PTSYOOL MAR
CHOP TU POY WIÑ



El Cuento de Mari
y el Pollito

**XÁ PTSYOOŁ MAR
CHOP TU POY WIÑ**

**El Cuento de Mari
y el Pollito**

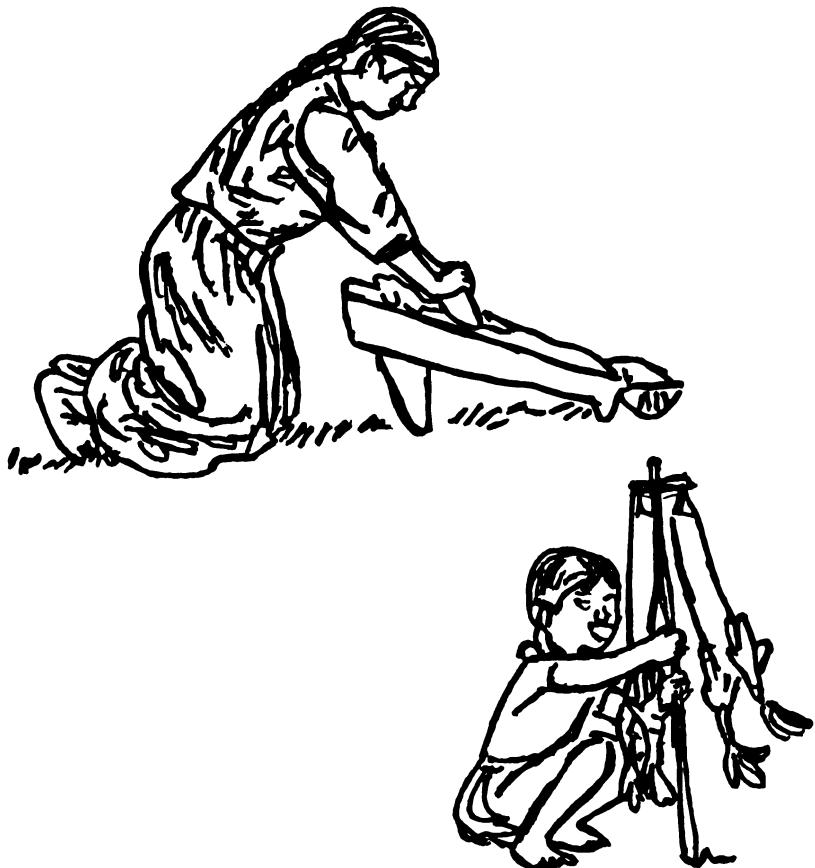
**Zapoteco de
Santa Catarina Quioquitani**

**Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1988**

INTRODUCCIÓN: La autora cuenta lo que le pasó cuando era pequeñita y maltrató a las gallinas de su mamá.

Xa ptsyool Mar chop tu poy wiñ

Tu sily lëen ka kity tsiñee lëe tnan në lon:
—Mar, blaak xkidy no por lëe ma ka yaw
xtoos xusy Rit.



Aan como blëën ngo porñee pxool tnan naa,
kwseñaa ka tublë yag pchalaa ma, aan leetyee
pkaa tu poy wiñ. Aan tsínee lëë tnan kon ngo



singotyee blëë me lon. Në me lon:

—Kuklis ma aan deelñee kuty ma lii kaw ma.



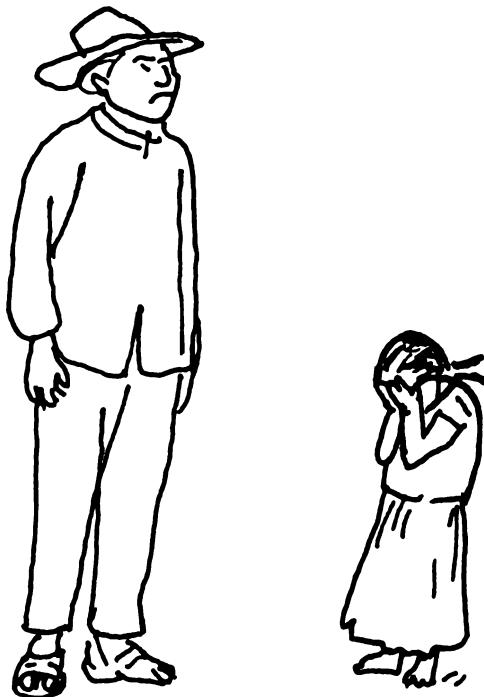
Aan per como wichaa go singotyee ptsyeebaa aan lëën kwya klis ma siko, aan per lëë niy ma tse kotsy. Aan lëën pchal ma tublë ladx aan lëë ma kwtedzyaa ni lëën bislo chu tiits nin ma, chëpaa lo ma:

—Kejtyoo porque deelñee ketyoo lëë tnan ksaksi naa ni lëë me kin naa.



Per tsiñee lëën kon nii lëë ma xtiip lo ma
nladzyaa te lëë ma nyety aan lëën bislo chonaa ni
xkwibaa ma porñee nladzyaa deelñee klan ktiip
ma lo ma lëë ma kety. Aan leetyee lëën no yon nii
ma tsiñee lëë pxeyaa Mikyely kwlañ në me lon:

—Pe cos chuñoo, Mar.



Aan lëën chëp nii ptsyoolaa, aan singotyee pxidzy ni pxeyaa Mikyely naa. Aan lëë pxeyaa



beeñ ma rmedy con tublë sëyë. Aan lëë ma byaktsey. Destye wor go lëën bislo kon nkin kchësy lo ma.

**Idioma: Zapoteco de Santa Catarina Quioquitani
Yautepéc, Oaxaca.**

Autor y dibujante: Mari

Asesora lingüística: Lorna Sharer de Ward

Abril de 1988

Esta edición de prueba consta de 25 ejemplares.

